

А. А. Павлюченко

АРАБИЗМЫ В ТУРЕЦКОМ КИНОДИСКУРСЕ

Турецкий язык относится к огузо-сельджукской подгруппе огузской группы тюркских языков. Современный турецкий язык сложился в результате многовекового процесса развития языков огузо-сельджукских племен, проникших в 10–11 вв. из Центральной Азии на территорию Малой Азии (Э. Гениш, 2016).

В процессе развития турецкий язык испытывал на себе сильное воздействие разносистемных языков, и, прежде всего арабского и персидского. Сильное влияние арабского языка на языки огузо-сельджукских племен началось с принятием ислама в 9–10 вв.

До языковой реформы 1928 г. турецкий язык использовал арабскую графическую основу. Это было удобно для передачи заимствованных слов и закрепило их орфографические и орфоэпические нормы. Однако чтение и написание собственно турецких слов было затруднительно ввиду того, что арабский алфавит не приспособлен для передачи фонемной системы турецкого языка. В дальнейшем был совершен переход на алфавит на латинской графической основе (Р. Х. Халитова, 2010).

Арабизмы проявляют высокую речевую активность в турецком языке. Среди большого количества арабизмов в качественном смысле есть пласт арабизмов, которые прочно вошли в лексическое ядро турецкого языка, активно используются как в повседневно-обиходном языке.

Современный турецкий кинодискурс обращается к использованию арабизмов с вполне конкретными целями. В частности, создатели киносериалов, посвященных различным эпохам истории Османского государства, используют арабизмы в речи своих героев для их определенной идентификации.

Использование арабизмов в современных турецких сериалах можно продемонстрировать на следующих примерах.

Т а б л и ц а 1

Реплики персонажей из сериала «Великолепный век»

Персонаж	Реплика с арабизмом	Современный вариант слова
Султан Сулейман, десятый падишах Османской династии	<i>Siz benim neden bahsettiğimi gayet iyi bilirsiniz.</i> 'Вы прекрасно понимаете, о чем я говорю.'	<i>Çok</i> 'очень'
	<i>Bir husus daha var Piri Paşa.</i> 'Есть еще один момент, Пири Паша.'	<i>Konu</i> 'обстоятельство, вопрос'
	<i>Evvvela sen konuşan Serdar. Söyle bakalım.</i> 'Сначала говори ты, Сердар. Скажи мне.'	<i>Öncelikle</i> 'прежде всего, в первую очередь'
	<i>Ben bitiriyorum sultanım daha iyi işi var kusursuz olmalı sana layık olmalı.</i> 'Я заканчиваю, моя госпожа, у меня есть работа получше, она должна быть	<i>Değer</i> 'достойный'
	совершенной, она должна быть достойна вас.'	
	<i>Piri Paşa siz yine de kılıcını bile mi ihmâl etmeyin.</i> 'Пири- паша вы до сих пор не пренебрегаете даже своим мечом.'	<i>Boş vermek</i> 'пренебрегать'

Т а б л и ц а 2

Реплики персонажей из сериала «Права на престол: Абдулхамид»

Персонаж	Реплика с арабизмом	Современный вариант слова
Султан Абдулхамид	<i>Muradına erdin mi?</i> 'Ты достигла своей цели?'	<i>Amaç</i> 'цель'
	<i>Büyük işin başında aileden birini görmek itimat verir.</i> 'Участие члена семьи в таком большом деле придает уверенности'	<i>Güven</i> 'уверенность'
Мехмет Паша	<i>Sahi (1) mü söylüyorsun, ablacığım? Bak, iş çok mühim (2)!</i> 'Это действительно так, сестра? Учти, дело очень важное!'	<i>Gerçek</i> (1) 'настоящий, действительный', <i>önemli</i> 'важный' (2)

Себахаттин (сын Махмута Паши)	<i>Çok sıkıyor bazen beni, baba! Muallim gibi geziyoruz herifin yanında!</i> ‘Отец, иногда он выносим. Я чувствую себя его наставником.’	<i>Öğretmen</i> ‘учитель, наставник’
Джелаль (офицер Личной охраны султана)	<i>Padişahım, biz bu kadar tafsilatı nasıl edindiniz?</i> ‘Падишах, откуда у вас такое детальное описание?’	<i>Detaylar</i> ‘детальное описание’
Хатидже Султан	<i>Sihhati yerinde olsaydı, bugün o sultan olacaktı?</i> ‘Если бы не его здоровье, он был бы султаном.’	<i>Sağlık</i> ‘здоровье’